

Introducción

Narrativas de lo «chino» en el espacio literario de las Américas y la Península Ibérica

María Montt Strabucchi y Amelia Sáiz López

La irrupción económica y política de China desde fines del siglo xx no ha pasado desapercibida en el ámbito cultural. A partir de su apertura económica a finales de los años setenta, y acelerándose desde principios del siglo xxi, se ha incrementado de forma significativa la población de origen chino en las Américas y en la Península Ibérica, así como también ha aumentado la presencia y representación de «lo chino», en su sentido más amplio, en la producción cultural local.

En *Representaciones de China en las Américas y la Península Ibérica* (2016), el volumen anteriormente publicado en esta colección, donde se abordaba el análisis transcontinental de las representaciones sobre China y su cultura, se indicaba que «con el paso del tiempo un imaginario que se ha construido en un determinado contexto nunca acaba de desaparecer del todo ni de ser sustituido por otro de creación reciente, sino que coexisten y se utilizan indistintamente en diferentes circunstancias a pesar de lo contradictorio que resulten entre sí» (Beltrán, Haro y Sáiz, 2016, p. 18). Si en el libro anterior se analizaba el imaginario en los discursos políticos, económicos y socioculturales de los países de la región, aquí el objetivo es adentrarse en el campo de las narrativas para comprobar el alcance de la coexistencia en el imaginario literario de representaciones permanentes, junto a otras creadas o recreadas a partir de elementos que surgen con los nuevos desarrollos de la movilidad en un contexto global. Es decir, ¿existen representaciones recurrentes en las narrativas transcontinentales sobre «lo chino», o más bien una adaptación contextual permanente de las mismas? En definitiva, preguntamos si la imaginación literaria de las Américas y la Península Ibérica es capaz de trascender la historia cultural y crear tropos literarios sobre «lo chino» que superen el orientalismo y generen lecturas interculturales de la diversidad y riqueza cultural local de cada país. Con este planteamiento como guía del proyecto –fraguado en conversaciones transatlánticas y encuentros en varios países de este

vasto territorio— que ahora se presenta, hemos convocado a los y las académicas que trabajan sobre autores y temáticas relacionadas con «lo chino» de diferentes bagajes y con distintas miradas y referentes, porque entendemos que comprender la diversidad requiere de la multiplicidad en las disciplinas, los estudios, las voces y las lenguas, por eso, al igual que ya sucediera en el volumen anterior, se ha respetado la lengua original de cada contribución. También se incluye esta diversidad en las obras objeto de análisis, tanto en el tipo de narrativas —sobre todo ficción y poesía— como en la temporalidad que abarcan —pese a concentrarse la mayoría en las primeras décadas del siglo XXI— y las diferentes estrategias narrativas de los y las escritoras estudiadas. Todo ello para componer una primera aproximación al imaginario narrativo de «lo chino» desde una perspectiva multiterritorial o plurilocalizada.

Este volumen se concentra en el período de fines del siglo XX y comienzos del siglo XXI cuando se observan nuevos flujos migratorios de personas chinas hacia países de América Latina (Chang-Rodríguez, 2015) y la Península Ibérica (Beltrán Antolín y Sáiz López, 2015). En la actualidad, y en términos de imaginarios, existe una confluencia migratoria que se asienta de tal manera que confluyen imágenes históricas sobre China con nuevos contenidos que son resignificados en los contextos locales. La mayor proximidad de los servicios provistos por personas chinas, más cerca de las clases medias y bajas, modifican los imaginarios actuales sobre «lo chino» en estas partes del mundo. Esto es especialmente relevante en el contexto actual, en el cual hay cada vez más personas chinas viviendo en estos países, y dado que las imágenes tienen el potencial de generar realidades (Labarca y Montt Strabucchi, 2019).

Narrativas de lo «chino» en el espacio literario de las Américas y la Península Ibérica, busca continuar un proceso de diálogo y estudio que comenzó con la publicación de *Representaciones de China en las Américas y la Península Ibérica*. El presente volumen surge a raíz de la necesidad de continuar explorando el imaginario de lo chino en estas regiones, en un momento en que la presencia china en ellas es más fuerte que nunca y se centra en fenómenos actuales, aunque tengan raíces en la historia compartida. Entre otros, estudia las representaciones desde la nueva presencia china para el caso de las Américas —migración más reciente—, y migración china desde la década de 1980 en el caso de la Península Ibérica. Busca identificar, estudiar y analizar cómo se representa a las personas y comunidades chinas en las narrativas de los países aquí estudiados en especial a partir de la década de 1980. Las colaboraciones recopiladas tratan sobre textos donde personas o comunidades chinas son protagonistas centrales o corales, y resultan relevantes dentro del texto. Por ello no se ha incluido el análisis de textos de viajes a China o novelas que se desarrollan en China, los cuales constituyen un acervo cultural de primera índole para otros —futuros— trabajos como el presente, y así ir

completando el análisis del imaginario literario transcontinental sobre lo chino.

Imaginarios literarios

El presente volumen incluye capítulos sobre novelas publicadas por autores de Argentina, Brasil, Cuba, España, México, un recorrido por la obra del insigne escritor peruano de origen chino Siu Kam Wen y por la recreación poética de Macao a cargo de la poetisa portuguesa Fernanda Dias, además de un epílogo de la escritora peruana, y también de origen chino, Julia Wong Kcomt, conformando un conjunto de imaginarios literarios que recorren los tiempos y espacios transpacífico y transatlántico. Un itinerario iniciado en los ecos de un imperialismo añejo, que conectó los territorios aquí representados y que, a nuestro juicio, aún resuenan en las culturas de las Américas y de la Península Ibérica, dando sentido a esta combinación de narrativas que componen los análisis sobre «lo chino» de los trabajos aquí recopilados.

El libro se divide en tres partes, cada una con elementos comunes sea en la perspectiva, en los materiales de referencia y el tipo de análisis, o en la escenografía urbana que destilan las obras analizadas, criterios que sirven para dar coherencia a la rica diversidad disciplinaria que aportan los capítulos de este volumen y que dan buena cuenta de distintas tradiciones académicas en el análisis de las representaciones de la otredad. Para empezar la ruta literaria propuesta, nada mejor que ubicar la mirada en el origen del imaginario común. Rogério Miguel Puga desvela el escenario de un imperio lejano y perdido, habitado por los otrora hegemónicos occidentales, en la voz nostálgica de la poetisa Fernanda Dias. Retrato de un pasado que dibuja en diferentes trazos y colores, los sonidos, las atmósferas y los rincones que encarnan lo que representó China en el imperio portugués: Macao, el lugar exótico amado, y apropiado, en una globalidad anacrónica; la doble frontera establecida entre dos mundos tan diferenciados cuyo tránsito requería de la «câmara de descompressão cultural para ocidentais» (p. 17) que era la colonia portuguesa. Puga habla de una tradición literaria portuguesa que «textualizaram a urbe como um terceiro espaço (liminal) de encontro e tolerância, um Janus cultural, onde Portugal e a China convivem, em prol dos interesses de ambos os países e do enclave» (p. 18) y que marca el tono nostálgico colonial de la narrativa sobre este «oriente» lejano desde el punto de vista histórico que olvida los fundamentos analíticos de las aproximaciones postcoloniales. Escritores y poetisa etnógrafa que enmarcan un territorio de tránsitos culturales con referentes de la cultura dominante. En esta tradición literaria, China está fuera, perfectamente cartografiada y contenida en el imaginario literario luso. Pero Macao también forma parte de la historia de la presencia china

en las Américas como atestigua la obra *El equipaje amarillo* de la autora cubana Marta Montero, publicada en 2001 y analizada por Yrmina Eng Menéndez en su contribución a este volumen. Conexiones históricas y literarias que transitan por el espacio simbólico transnacional de las Américas y de la Península Ibérica.

A continuación, cambiando la direccionalidad y etnicidad del relator, nos trasladamos con Yushu Yuan al otro lado del Pacífico para ser testigos de cómo se fue fraguando la presencia china en Perú desde mediados del siglo XIX y de su evolución a lo largo del XX, en especial a partir de la década de 1980, de la mano del escritor Siu Kam Wen, autor de reconocido prestigio literario dentro y fuera de las fronteras peruanas. Un (otro) sujeto diaspórico que se reivindica como parte del canon literario peruano y que «describe tanto la colonia de este país asiático en Lima en la segunda mitad del siglo pasado como el Imperio antiguo exótico» (p. 34). Una vez más China queda fuera, en esta ocasión como el refugio de la desesperación presente en los descendientes de los culíes llegados a ese país en el siglo XIX. Sin embargo, y según el análisis de Yushu Yuan, el rasgo más destacado de la literatura de Siu Kam Wen es la heterogeneidad que supone su imaginario literario, en un doble sentido, con respecto a la literatura peruana y con respecto al paisaje chino peruano, desencializando con este último aporte, la supuesta homogeneidad etnocultural del sentirse «chino» fuera de China.

Los textos que siguen analizan obras literarias de Argentina, México, Brasil, Cuba y España que relevan la complejidad de las representaciones, las agencias y dinámicas de poder presentes en cada uno de los contextos locales, así como su coexistencia con imaginarios históricos sobre «lo chino», «lo asiático» y «lo oriental». A pesar de las diferencias, como veremos a lo largo de los análisis de los distintos textos, se observan ciertos tropos que se repiten y hacen eco unos con otros, sugerentes de dinámicas transnacionales que permean los imaginarios disponibles en la región. Así, este volumen explora lo «chino» en la literatura a partir de la relación entre sociedades –supuestamente homogéneas, por ejemplo– y aquellos «otros» en términos de raza, etnia, género y clase social, así como de los espacios en que esta interacción se desarrolla –restaurantes, tiendas, empresas, escuelas, entre otros–. En este sentido, más que análisis exclusivamente literarios, estos capítulos exploran las novelas desde una perspectiva socio-antropológica, y de estudios culturales, buscando comprender los fenómenos y tendencias disponibles desde una perspectiva interdisciplinaria.

Para el caso mexicano, Ignacio López-Calvo, en su capítulo titulado «Más allá del discurso del mestizaje: la presencia china en *La casa del dolor ajeno*, de Julián Herbert», analiza la novela *La casa del dolor ajeno* de Herbert y explora cómo el autor mexicano contribuye a sacar del olvido la masacre de chinos, en contrapunto con los males actuales del país.

Como explora López-Calvo, la novela de Herbert se presenta como un híbrido de reportaje, crónica, ensayo, estudio histórico, novela, testimonio, poesía y otros géneros –incluyendo conversaciones con taxistas e historiadores–, lo que le permite al autor desmentir y cuestionar tanto los bulos históricos sobre la masacre, como la relación de México con la comunidad china en el pasado y en el presente.

Allison White analiza en «China en los comentarios: la (falta de) comunicación y sus imaginarios» la novela *Reprodução* de Bernardo Carvalho. En su contribución, White señala como Carvalho dibuja la presentación de lo chino como repositorio para las aprensiones antiguas del orientalismo, en un contexto moderno y marcado por el mundo digital. Concentrándose en la idea de «lo chino» como depósito anticipatorio de un futuro apocalíptico, el análisis muestra la inutilidad de la comunicación en tanto espacio ambiguo, mostrando la crítica de Carvalho al tecnorientalismo y su crítica al orientalismo general.

Las aportaciones de Ignacio López-Calvo y de Allison White plantean un juego cronológico espectral que explica, en cierto modo, la recurrente presencia del otro sónico en el imaginario histórico y literario del corredor transatlántico «...entes semifantasmales que no están, a fin de cuentas, ni presente, ni ausente, ni muerto, ni vivo» (p. 56) que, aun fantasmagóricamente, encarnan nuestras vergüenzas, gobernanzas inhumanas en las que se gestan nuestras culturas, y en nuestro futuro, dado que «El peligro amarillo occidental siempre ha sido futurístico en cierto sentido, ya que presentía una amenaza acechante desde Oriente» (p. 74).

En el tercer bloque del libro se agrupan los capítulos que analizan la representación de lo chino en reciente literatura de Cuba, Argentina y España. La contribución de Yrmina Eng, «Lo chino en la literatura cubana de cruce de siglos XX-XXI», examina la configuración de lo «oriental» en la literatura cubana a partir de la presencia culí desde mediados del siglo XIX en la Cuba colonial, representado por lo chino que ocupará toda referencia a lo asiático en la mayor de Las Antillas. Se plantea que la «nueva nacionalidad cubana» incorpora a la persona china, quien, por su rol como agente de cambio económico, impacta todas las esferas de la vida social y cultural, figura que se instala en el imaginario popular cubano y que reaparece a fines siglo XX y principios del siglo XXI.

María Montt Strabucchi aborda el caso argentino en su capítulo «Co-habitar espacios: La comunidad china marplatense en *Chinardos* (2014) de Fernando del Río». El capítulo explora la confluencia de imaginarios que conforman el discurso de lo «exótico» y del «otro» en Argentina, al mismo tiempo que incorpora elementos de otras culturas asiáticas y/o «exóticas», con una historia cuyos eventos transcurren en Mar del Plata. El análisis propone que la novela explora los elementos reinantes en la construcción de sujetos como «otros» en el contexto de la Argentina de hoy, expandiendo discusiones sobre multiculturalidad y migración en el

país a las provincias más allá de Buenos Aires, sugiriendo que la novela inaugura una nueva línea literaria que explora la representación de lo chino y lo asiático fuera del espacio de la ciudad capital de Argentina, explorando así los espacios periféricos que conforman las construcciones identitarias.

En su capítulo, y en el marco de una diversidad cultural de nuevo cuño establecida en España, Amelia Sáiz López analiza los principales componentes del imaginario social español sobre las personas de origen chino que se articulan en la literatura española contemporánea. Analizando las obras *La ciudad feliz* y *Sociedad negra*, el capítulo explora el conjunto de representaciones sobre cómo la sociedad española ha entendido, categorizado y etiqueta a las personas de origen chino en torno a dos ámbitos: el restaurante y la mafia. Construyendo desde estos espacios, Sáiz López muestra cómo ambas novelas trascienden los límites de las barreras e imaginarios étnicos, conectados por la perspectiva de género, situando a sus protagonistas en el entramado urbano y en relación a otros, y, a través de la empatía, contrarrestando nociones de cultura distante, lengua ininteligible y autoexclusión social.

A modo de cierre, el libro incluye un epílogo de la escritora Julia Wong-Kcomt, quien presenta una reflexión en torno a la mayor complejización de actores y de intereses en la representación de lo chino en la literatura latina e iberoamericana desde fines de los años ochenta hasta hoy. Un epílogo que invita a ulteriores trabajos y temas de estudio en relación con el lugar de la identidad étnica en la literatura y la ubicación de los y de las escritoras en el panorama literario global.

Tropos

Como es analizado en los siguientes capítulos, los procesos por medio de los cuales se representa a la comunidad y a las personas chinas en América Latina y en la Península Ibérica se encuentran en diálogo. Como plantea Álvaro Fernández Bravo,

Los flujos literarios entre América Latina y China plantean un itinerario que, si bien nunca despegado por completo de la mediación atlántica, alumbró hoy algunos recorridos transversales que ponen en contacto dos universos simbólicos rara vez estudiados en forma conjunta. Si la presencia de China como socio económico de América Latina resulta hoy insoslayable, la circulación de capital simbólico entre ambos universos merece hoy una atención adicional (2015, p. 52).

Recogiendo el comentario de Fernández Bravo, este libro explora la representación de «lo chino», pero lo extiende también a Portugal y Espa-

ña, en el entendido de que podemos considerarlos como parte de espacios compartidos en cuanto imaginario y representaciones. Este libro recoge este llamado y lo continúa, en cuanto a la relación de estos lugares, comunidades y personas con «lo chino».

En este sentido, este volumen conversa con estudios contemporáneos que exploran cómo historias de racialización presentan, crean, destruyen, traspasan y suturan los espacios físicos y simbólicos de la memoria, y cómo debemos reconocer e interrumpir su poder disciplinario (Lee, 2018, p. 175), inserto en medio de tensiones y espacios de invisibilización. En las novelas estudiadas aquí, los procesos de racialización son parte de la vida cotidiana de las personas chinas, lo que no significa que no existan espacios por medio de los cuales se escape a tal racialización. Desde esta perspectiva las novelas analizadas en este volumen presentan, como puntos en común, un discurso que emerge de un «nosotros» nacional, cuestionando límites y bordes, desafiando la invisibilización de las personas y comunidades chinas en los contextos locales. Al mismo tiempo, las novelas anuncian y destacan la creciente presencia –real e imaginaria– de China en América Latina y la península ibérica, insertos en –así como también desafiando– procesos de racialización y discriminación. En este contexto, es posible encontrar otros elementos o tropos que se repiten en los distintos textos analizados.

Uno de los primeros elementos que destaca es la presencia de «lo chino» en lo que podemos denominar «no lugares», siguiendo a Marc Augé (2009), espacios donde se produce la circulación acelerada de personas y bienes, campos de tránsito marcados por el potencial de convivencia que ofrece un lugar que escapa a narrativas identitarias e históricas, a pesar de que convive con ellas. Por ejemplo, el espacio del puerto en *Chinardos* (2014) de Fernando del Río, o el espacio del aeropuerto en *Reprodução* (2013) de Bernardo Carvalho, permiten encuentros y diálogos, facilitando una rearticulación –no necesariamente exitosa– de relaciones e intercambios entre personas.

En este contexto, un segundo elemento con el cual nos encontramos son tropos de violencia, redes y mafia, así como de malentendidos y conflictos, sugerentes de una exploración de violencia que se extiende a través de la literatura y no exclusiva de la representación de lo chino, algo que se observa, por ejemplo, en los casos de estudio en México, España y Argentina. En el caso de *Reprodução*, como muestra White, la manifestación de confusión también expone al lector a enfrentar las intersecciones que alimentan las confusiones, por medio de la presentación de China como depositaria de ideas contradictorias y absurdas. Al respecto, una cita de Fernando del Río en su novela *Chinardos* presenta la siguiente visión:

La mafia china es un modo de vida. Estará quien diga que existen las tríadas y que en Perú se constituyeron más fuertes que en cualquier otro lugar de Sud-

américa, pero la mafia china es más que todo eso. Es un gran negocio que incluye extorsiones, protección, envíos de dinero, préstamos usurarios y cobro de deudas, asuntos diplomáticos, piratería del asfalto, tráfico de personas, falsificación de pasaportes, corrupción en Migración y sangre, eso sí. [...] Pero la mafia también es algo abstracto. Cualquier cosa que les suceda a los pobres chinos que llegan hacinados, ilegales y desconectados con su entorno por un idioma que no logran entender, es obra de la mafia china (del Río, 2014, cap. 16).

Esto es especialmente reseñable no solamente porque presenta explícitamente la asociación de las comunidades chinas a mafias, sino que también realiza una lectura alternativa asociada a la construcción del estereotipo, alterándolo y acusando la visión esencialista que se encuentra detrás de tal construcción. En cuanto presenta a la «mafia china» en su condición de elemento abstracto, esta cita introduce un tercer tropo recurrente en las novelas analizadas en este volumen. El uso de la palabra «abstracto» por Fernando del Río remite a una noción de desafío a las identidades homogéneas y esencialistas, por medio del cual se brinda agencia a los normalmente considerados «otros» en las sociedades locales donde se desarrollan las historias de las novelas aquí estudiadas.

Desde esta perspectiva, es interesante el uso de los espacios que hacen los distintos protagonistas en las novelas, por ejemplo, en *Chinardos* es el protagonista chino quien muestra la ciudad de Mar del Plata a un personaje de nacionalidad argentina, mientras que los protagonistas de *La ciudad feliz* (2009) de Elvira Navarro y *Sociedad Negra* (2013) de Martín Andreu, ambos en España, muestran un paisaje urbano que es testigo y partícipe de la presencia china. En *La ciudad feliz*, el restaurante figura como símbolo de la presencia china en el país, inserto en el espacio urbano de una ciudad no identificada, mientras que *Sociedad Negra* testifica la presencia del poder económico chino en Barcelona. En el caso de *La casa del dolor ajeno* (2015) de Julián Herbert, como muestra López-Calvo, la obra reconstruye el imaginario nacional mexicano, también incorporando la presencia china en la historia nacional.

El uso del espacio urbano y nacional aporta un nuevo tropo, el de la multiplicidad de rutas de encuentro con «lo chino» que sugieren las novelas. En otras palabras, no necesariamente tratando la relación con lo chino por medio de la confrontación o de la incorporación de las personas chinas en los contextos locales, sino que también por la creación de espacios de contacto por medio de la relación histórica, de la existencia de restaurantes o de espacios compartidos. En este contexto, observamos las diferencias y sutilezas que van expandiendo los imaginarios de «lo chino» en la región, al tiempo construyendo sobre y alejándose de discursos homogéneos.

Como novedad en los estudios de representación de lo chino, varios capítulos del volumen incorporan la variante analítica de género con unos

resultados sorprendentes, en la medida en que superan la ambivalente otredad –identitaria, y cultural especialmente– hacia lo chino que registra gran parte de las contribuciones. Desde la perspectiva de género la alteridad se diluye en escenarios sociales más preocupados por la devaluación funcional y equilibrada de las instituciones –como en el caso español, por ejemplo– y la posibilidad de superar las limitaciones heteronormativas –como apunta el análisis de la novela *Rreprodução* de Calvalho–, en contraposición a la masculinidad hegemónica blanca producto del patriarcado imperialista. Un reclamo masculino, en definitiva, que, a pesar del deseo, no parece superar la lógica discursiva androcéntrica.

Pensamientos finales

En este volumen se ofrece un ejemplo de las múltiples miradas disponibles en la actualidad sobre la representación de «lo chino» en las creaciones de poetas, escritoras y narradores que miran y reflexionan sobre un mundo diverso y global, analizados desde perspectivas que por diversas pueden llegar a parecer contradictorias. Sin embargo, desde nuestro punto de vista, constituyen un buen exponente de la ambivalencia ante una otredad que se nutre de miradas y categorías producto de tiempos pretéritos históricos y académicos.

No obstante, somos conscientes que en este volumen faltan temas y espacios por explorar, entre ellos, por ejemplo, la incorporación de un mayor énfasis en la perspectiva de género, siempre una gran ausente. Sin ánimo de caer en dar explicaciones a las faltas propias del trabajo académico y sus restricciones, esta obra es una propuesta para abrir y hacer camino, y llamar la atención sobre la necesidad de un proyecto mayor que explore la significancia de «lo chino» en el espacio literario y cultural de las Américas y la Península Ibérica.

Las contribuciones aportan una historia de las individualidades y comunidades actuales de la región, así como también analizan las complejidades y contradicciones que no permiten identificar un solo imaginario, sino que introducen los múltiples imaginarios de «lo chino» hoy, y los espacios a través de los cuáles este imaginario ha ido mutando en la Península Ibérica y en América Latina (Chan y Montt Strabucchi, 2019; Pinheiro-Machado, 2018). En este sentido, si en el anterior volumen de esta colección sobre las representaciones de lo chino en la región aparece un imaginario más bien definido de lo que constituía el imaginario de «lo chino», este volumen insiste en la presencia de este imaginario y aporta matices que lo van definiendo e identificando. Esta mirada de continuidad en el tiempo sugiere que en el futuro el imaginario central –si se permite describirlo así– se irá dispersando cada vez más, proyectándose en espacios y miradas diferentes, probablemente desafiando los patrones comu-

nes del imaginario original, y proponiendo nuevas formas de encuentro entre las personas a nivel local y global. Desde esta perspectiva, el texto sugiere la urgencia de estudios que tomen perspectivas transnacionales, que a su vez pongan en evidencia y relevancia las contradicciones y convergencias de las representaciones de lo chino en las novelas de América Latina y la Península Ibérica.

Como fue ya planteado por los editores del volumen anterior, nuevas perspectivas y la elaboración de nuevos paradigmas son necesarios para una comprensión más cabal de las representaciones de China. Desde esta perspectiva, y a partir de los capítulos que se incluyen en este volumen, es urgente el estudio de cómo las representaciones de China disponibles en los textos aquí estudiados son parte de la relación general de China con América Latina y la Península Ibérica. Si el anterior volumen recorría un imaginario que es principalmente histórico, éste analiza cómo continúa ese imaginario histórico, ahora adaptado y modificado de manera tal que se comienzan a vislumbrar las diferencias locales. En otras palabras, se explora cómo aún existe un imaginario común de lo chino, pero complementado y modificado por la aparición de sutiles diferencias en los distintos lugares. Cómo veremos a continuación, el mundo distópico disponible de Cavalho en Brasil desarrollado por Allison White, no se condice con lo disponible en relación al caso mexicano de Herbert desarrollado por Ignacio López-Calvo; a pesar de que parecen partir de raíces y espacios comunes, el contexto local va reclamando sus propias particularidades.

Así, este volumen propone la disponibilidad de un imaginario intangible con elementos comunes, pero que supone matices distintos. En el futuro, será necesario explorar qué es lo «en común» de este imaginario que se mantiene, y hasta qué punto ese imaginario se vuelve más o menos inteligible. Con la mayor presencia de personas chinas en el resto del mundo, los imaginarios se van necesariamente cuestionando, desafiando y se encuentran en continua modificación. La multiplicidad de trayectorias y futuras líneas de desarrollo que este libro sugiere son propuestas desde una mirada positiva, abierta a nuevas miradas y a nuevas interpretaciones.

Y finalmente, pero no menos importante, este proyecto contó con el apoyo de numerosas personas, a las que debemos agradecer. Pamela Aróstica de la Red China y América Latina-Enfoques Multidisciplinares (RE-DCAEM), posibilitó el encuentro de las dos editoras invitadas a asistir a la *II Conferencia Internacional de China y América: Enfoques Multidisciplinares* que tuvo lugar el 8 de noviembre de 2017 en Santiago de Chile. Gracias a este evento, las editoras dispusieron de un tiempo muy valioso –al que hay que sumar otros en ambos lados del corredor transatlántico aprovechando la celebración de varios congresos internacionales– para discutir y elaborar el primer guión del proyecto de este volumen, que se ha ido adaptando a la disposición de los y de las autoras que lo han apoyado con sus contribuciones. A todas ellas queremos manifestar un agrade-

cimiento especial por querer profundizar en este ámbito de estudios que nos parece amplio y necesitado de reflexiones multidimensionales, como lo demuestra las que contienen este volumen. También queremos expresar nuestro más sincero agradecimiento a Julia Wong Kcomt, escritora tusán que ha aceptado el difícil reto de poner el punto final al libro con un epílogo que aborda el valor de la escritura en clave indentitaria señalando una posible vía para superar las contradicciones que la otredad ha dejado hasta ahora en las Américas y la Península Ibérica. Y, como no podía ser menos, agradecemos a Edicions Bellaterra, que una vez más, acoge nuestro pensamiento. Para nosotras, tanto esfuerzo ha merecido la pena.

Referencias bibliográficas

- Augé, Marc, *Non-Places: Introduction to an Anthropology of Supermodernity*, Verso, Londres, 2009.
- Beltrán Antolín, Joaquín, Francisco Javier Haro y Amelia Sáiz López, eds., *Representaciones de China en las Américas y la Península Ibérica*, Edicions Bellaterra, Barcelona, 2016.
- Beltrán Antolín, Joaquín y Amelia Sáiz López, «A contracorriente. Trabajadores y empresarios chinos en España ante la crisis económica (2007-2013)», *Migraciones*, 37 (2015), pp. 125-147.
- Carvalho, Bernardo, *Reprodução*, Editora Companhia das Letras, São Paulo, 2013.
- Chan, Carol y Maria Montt Strabucchi, «Creating and Negotiating “Chineseness” through Chinese Restaurants in Santiago, Chile», en Jenny Banh y Haiming Liu, eds., *Chinese American Restaurant: Society, Culture and Consumption*, Routledge, New York, 2019, pp. 3-25.
- Chang-Rodríguez, Eugenio, *Diásporas chinas a las Américas*, Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, 2015.
- del Río, Fernando, *Chinardos*, Eduvim, Córdoba, 2014.
- Fernández Bravo, Álvaro, «Apropiaciones de la cultura china en la literatura sudamericana contemporánea: Contribución para un mapa tentativo a partir de obras de César Aira, Bernardo Carvalho y Siu Kam Wen», *452ª Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 13 (2015), pp. 50-70.
- Herbert, Julián, *La casa del dolor ajeno*, Literatura Random House, Barcelona, 2016.
- Labarca, Claudia y Maria Montt Strabucchi, «Discurso como representación de sentido en las relaciones internacionales: El caso sino-chileno», *Estudios Políticos*, 47 (2019), pp. 163-184.
- Lee, Ana Paulina, *Mandarin Brazil: Race, Representation, and Memory*, Stanford University Press, Stanford, 2018.
- Martín, Andreu, *Sociedad negra*, RBA, Barcelona, 2013.
- Navarro, Elvira, *La ciudad feliz*, Random House Mondadori, Barcelona, 2009.
- Pinheiro-Machado, Rosana», «The Power of Chineseness: Flexible Taiwanese Identities amidst Times of Change in Asia and Latin America», *The Journal of Latin American and Caribbean Anthropology*, 23, n.º 1 (2018), pp. 56-73, <<https://doi.org/10.1111/jlca.12327>>.